

ZMLUVA O DIELO

uzatvorená v zmysle § 536 a nasl. Obchodného zákonníka

I. Zmluvné strany

Objednávateľ: **Zoologická záhrada Košice**
Ulica k Zoologickej záhrade 1, 040 01 Košice - Kavečany
v zastúpení: Mgr. Erich Kočner – riaditeľ
IČO: 00083 089, DIČ: 2020764548
č. ú.: SK03 5600 0000 0004 1725 3003
SWIFT Code: KOMASK2X Prima banka Slovensko, a.s.
Zriadený Mestom Košice v zmysle ust. §21 ods. 4 písm. b/ a ods. 8 Zákona
č. 303/1995 Z.z. o rozpočtových pravidlách a uznesenia Mestského zastupiteľstva
č. 3 bod c, zo dňa 8.7.1997

a

Zhotoviteľ: **Katalin Harsányiová Szcsuka**

1

II. Predmet zmluvy

Predmetom zmluvy sú preklady odborného textu zo slovenského do maďarského jazyka.

III. Doba plnenia

1. Zmluva sa uzatvára na dobu určitú, a to do 15.07.2021.
2. Predmet plnenia musí byť riadne dodaný na základe dodaných materiálov na preloženie.

IV. Cena a platobné podmienky

1. Cena za dodané služby je stanovená za predmet zmluvy:
- preklad normostrany odborného textu zo slovenčiny do maďarčiny: 15,00 EUR s DPH
(1 normostrana = 1800 znakov, $3,5338 \times 15 \text{ €} = 53,00 \text{ €}$)
2. Cenu za preklady vo výške 53,00 € uhradí objednávateľ na základe tejto zmluvy zhotoviteľovi do 15 dní od ukončenia doby plnenia na účet uvedený v článku I. Zmluvné strany (Zhotoviteľ).
3. Ceny sú uvedené ako konečné, bez možnosti navýšenia.

V. Záverečné ustanovenia

1. Ostatné práva a povinnosti zmluvných strán sa riadia príslušnými ustanoveniami Obchodného zákonníka č. 513/1991 Zb., osobitne jeho § 261 a ďalšie vo všeobecnej úprave, § 536 a ďalšie upravujúce vzťahy zo zmluvy o dielo v znení neskorších predpisov.
2. Zmluvné strany sa zaväzujú, že prípadné majetkové spory, ktoré vzniknú medzi nimi budú po neúspešnom spoločnom rokovaní rozhodovať rozhodcovské orgány za podmienok a v rozsahu zák. č. 244/2002 Z.z. v platnom znení.
3. Táto zmluva je vyhotovená v 2 rovnocenných vyhotoveniach, z ktorých každé má platnosť originálu a každá zmluvná strana obdrží 1 exemplár.
4. Táto Zmluva nadobúda platnosť dňom jej podpísania oprávnenými zástupcami oboch zmluvných strán

- a trvá až do riadneho splnenia predmetu zmluvy.
5. V častiach, ktoré nie sú upravené touto zmluvou, sa vzájomné vzťahy medzi zmluvnými stranami riadia príslušnými ustanoveniami Obchodného zákonníka v znení neskorších predpisov.
 6. Zmluvné strany prehlasujú, že si túto zmluvu pred jej podpísaním prečítali, že bola uzatvorená po vzájomnom prejednaní, podľa ich pravej a slobodnej vôle, určite, vážne a zrozumiteľne, nie v tiesni za nápadne nevýhodných podmienok. Autentičnosť tejto zmluvy potvrdzujú svojím podpisom.
 7. Súhlasím so spracovaním osobných údajov (GDPR) podľa ustanovení zákona 18/2018 Z.z. o ochrane osobných údajov. Dotknutá osoba svojím podpisom potvrdzuje, že bola oboznámená s uvedenými informáciami a súhlasí s nimi.

V Košiciach, dňa: **13. 07. 2021**

